

主 題	O sodak no Falidalidaw 恒春阿美 Sodak 傳	地點 台東~池上~大埔 時間 1984, 9, 24. 編號 Am-103-104 b-320-a106	報導 高光雄 Kin talo 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
1	<p>Ora Sodak hananay 'i, mahadakayto 那個品名 叫做 (結) 說出來了</p> <p>ko sowal isoni. Oraan 'i, namilaliw ci- (主) 話 剛才 這是 (結) 逃走 他們</p> <p>ra tayni i Piaogan tiya ta'agay kafafo- 來此 在地名 那個較大的 戰鬥</p> <p>lalolaw nira toriraan, oraanto tayni i 他 這件事 然後 來此 在</p> <p>Pakolo, tayni i ka'amis cira maan hanan- 地名 來此 在 北方 他 什麼 叫做</p> <p>ay kiya pala cato ka fana' kako tora. 那個地方 不再 做 知道 我 那個</p>		<p>1 關於 Sodak 的 事在於恒春阿美族傳中 講過了。他們發生了激 烈的戰鬥後，打了敗仗 就匆匆往北方逃走。是 否 Pakolo 地方我(譯者 人) 也不太清楚。 又不知過了多少年 之後，他們來到 talod- 這個地方是我母 親的出生地。 3 來到了這個我母 親的出生地後發生了火 災。這個火災中燒掉了 不少人家的房屋。因此 他們又分別離去了這個 地方。 4 這裡的水源只在 於住處以下方。人人都 來這裡挑水取用。 他們從西邊搬到這裡 來的。這個地方較好都 平坦地帶。但側面有個</p>
2	<p>Tahira cira i kahofocan no wina ako 來到 他們在 出生時 (屬) 母 我的</p> <p>'i, ci Ranaw kiya winw ako, kahofocan (結) (主) 人名 那個 母 我的 出生時</p> <p>no wina ako, i Talodit hananay. (屬) 母 我的 (結) 地名 叫做</p>		
3	<p>Tahini i Talodit cigra toriraan 'i, 來到 在地名 他 (這件事) (結)</p> <p>ya kahofocanto no wina ako koranan haw, 在 出生時 (屬) 母 我的 (助)</p> <p>matodohay ko loma' no finawlan, matodoh- 燒掉 (主) 房屋 (屬) 人家 燒掉</p> <p>ay ko loma' no finawlan. Ma:ka-milalila- (主) 房屋 (屬) 人家 各自 離去</p> <p>liw cira. 他們</p>		
4	<p>Ora pala toriraan 'i, tayra i kala'no 那個土地 這些 (結) 到 在 下邊</p> <p>ko piala nira to nanom piradoman nira. (主) 取 他 自 水 挑 水 他</p> <p>O namilaliway cira i ka'tip tiya maka- (主) 搬家 他們在 西方 在於 美好</p> <p>pahay a dafdaf a pala. Tatihi sa 'i, o (結) 平原 (結) 土地 側邊 說 (結) (主)</p>		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
tonotono'an, i lotolotokan ini i ma'n- 豁谷 在 群山 在於 低形		多 的 豁 谷 和 群 山。
eray a pala, masapagcahay a pala, iti- (結) 土地 平坦地帶 (結) 土地 在於		
raay a paloma'. (結) 居住		
5 Kaoraan 'i, o la'no nira o fokloh 但是 (結) 在 下方 它 在 石頭		5 但是 這 個 地 方
awa ko piladoman to nanom. 無 (主) 取 水 處 且 水		的 下 邊 全 面 群 石 原 地， 沒 有 泉 水 取 用。
6 Oraanto 'i, miladoma sa cira 'i, 然後 (結) 取 水 說 他 們 (結)		6 古 時， 昔 人 取
itiyaho hanaca o Pa'tag hananay 'i, 昔 日 說 (主) 木 桶 的 做 (結)		水 時 未 使 用 水 桶 作 容 器。
awa ko pa'tag itiyaho. Ya pa'tag sa 無 (主) 水 桶 昔 日 說 水 桶 如 此		這 種 水 桶 後 來 由 漢
no Payragto masaga'ay a Pa'tag han- (屬) 漢 人 製 造 者 (結) 水 桶 叫		人 製 造 而 使 用 的。
anay. 做		7 昔 人 的 取 水 容
7 Tano 'atomoen nira a miladom, o 只 用 水 鑊 他 (結) 取 水 (主)		器 僅 只 使 用 水 鑊 和 竹 筒。
roma 'i, pakalawasan, oroma'i, paka- 此 外 (結) 使 用 竹 筒 此 外 (結) 使 用		他 們 從 Fidaolan 處
'Atomoan. Ora 'Atomo han itini han i 用 水 鑊 那 個 水 鑊 說 在 於 如 此 在		取 水 時， 把 水 鑊 頂 在 頭
fogoh a patogroh ifogoh miladom a ta- 頭 (結) 頂 在 頭 上 取 水 (結)		上 拿 回 去。
yra i Fidalloan. 在 山 在 地 名		
8 Oraanto 'i, kaora matodoh kora 然後 (結) 可 是 燒 掉 那 個		8 因 此， 部 落 由
niyaro toraan 'i, a omaan ko sapipadeg 部 落 那 裡 在 (結) 用 什 麼 (主) 消 防 之 用		萬 一 發 生 火 災， 實 在 沒
hiwawa? a nanom awaay. Macokacok ca- 說 (結) 水 無 往 上 坡 他 們		有 水 可 以 息 滅 火。 尤 其
		是 取 水 處 的 路 是 上 坡 實
		在 不 方 便。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- ra tapal han aca.
望着 如此些
- 9 Maanen ita konini hokini? tomagic
如何做 我們 這個 不知 哭着
ko tomagicay ma'iwil a ma'min. Oyaanto
(主) 哭者 心痛 (結) 大家 然後
cikawasay a tamdaw 'i, ga'ayto hamaan a
巫師 (織人) (結) 放心 不必 (結)
ma'iwil, hamaan a mararom kita toninian.
心痛 不必 (結) 悲哀 我們 這件事
- 10 'I, ono kawas a sapafli titanan ko-
(結) 是個 神靈 (結) 禮物 給我們 這
ninian 'i, sa kita samaanen, han hanan-
些事 (結) 說 我們 不得已 說 如此
ay noya cikawasay miapoh kiya harateg
那個 巫師 安慰 那個 想法
no 'alomanay. tamdaw. 'Araw hanto kali-
(主) 衆多 人 未看 結果 一半
tosa sato ko loma'.
(結) (主) 房屋
- 11 O:yato 'i, Kakopa kakopa koya tamdaw
然後 (結) 氏族名 氏族名 那個人
cimato koya tamdaw mafokilayto tora ga-
是誰 那個人 不知道 那個
gan ci ira sa ko malitgay 'i, hayto
名字 (結) 他說 出 老人 (結) 對
kiya haw? iraay kiya hatiyaay a Sodak ha-
如此 說 有 如此 如同 (結) 品名 叫
nanay 'i, patanamen tora Sodak ga'ay al-
做 (結) 試一試 那個 品物 可以 也許
atek. sa.
說
- 12 Halafinayto haw, ano pinaayto a po-
許久 (助) 也不知 多少 (結)
lopolo' a mihca kora Sodak mana'ag, ano
幾十 (結) 年 那個 品名 收藏 也不和

9 所以此次的災
災中大家恐慌地痛哭。
此時有一位巫師向大家說：「不必這件事情你們大家不要心裡痛恨，不要悲哀！」

10 這是上天的安排，這是不得已的事情，大家安息吧！」如此地安慰大家。後來大家的房屋已經燒毀了一半。

11 這個時候，有一位 Kakopa 氏族的人（原來他有名字我忘記了）他想起來自言說：「我家不是有個 Sodak 嗎？試試看也許有用？」

12 其實，這個 Sodak 的收藏不至於幾拾年之久，而是過了好幾

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	pinaayto mihca hiwawa ano smo'ot a mi- 多少 斗 说 若一百 (結)	百年之事。這個 kakopa
	hca hiwawa harateg saca 'da. 斗 说 想起来 還是 说	民族的人突然想起来這
13	So'lin comod han a miala toya Sod- 然後 進入 如此(結) 取 那個	個 Sodak 實在令人感 歎!
	ak 'i, patireg han koya Sodak 'i, tolon (結) 將它直立 說 那個 品名 (結) 祈求	13 從屋裡拿出來
	han ko kakarayan 'i, oraanto ti:reg san- 说 (主) 上天 (結) 然後 直立 说	Sodak 後, 把它放直立
	ay ko namal. (主) 史	在地面同時念着咒詞, 說也奇怪, 那個正在猛
14	Spa:tayto ko 'osaw a loma' to ma'o- 四個 (主) 剩餘(結) 家 目, 所 殘	燒的火焰跟着 Sodak 往
	saway. Ora spat a loma' to ma'osaway 冒的 那個 四 (結) 家 目, 所 殘 留 的	上 直 立 起 來。
	sa 'i, nima loma' saan 'i? ci ira ci ira 说 (結) 誰 家 说 (結) (主) 他 (主) 他	14 末了末 被燒掉
	ci ira sanay ko malitgay 'i, malawalaw- (主) 他 说 (主) 老人 (結) 忘記了	的 房屋 共 四 家。 昔 人 原
	ayto kako tora. 我 那個	未 說 過 那 一 家 的 房 屋 未 被 燒 掉, 但 我 又 忘 了 其 名 字。
15	Oraanto 'i, sahatiraayto ko tamdaw 然後 (結) 這樣地 (主) 人	15 為此這些人都 各自四散了。
	lakla:k sato ko tamdaw. Kanatimol no 分散 (結) (主) 人 南邊 (屬)	在 talodotan 的人大
	Talodotan pala, malaklakto awato ko 地名 地方 分散了 無 (主)	部份移到其南邊, 在這 裡重新聚落創社。
	mikti:gay tora Talodotan pala. Talati- 屬於 那個地名 地方 往南	
	mol cara toriraan 'i, paniyaro' cara it- 方 他們這件事 (結) 創社 他們	
	ira. 那裡。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
16	paniya:ro' cara itira 'i, malnakto. 創社 他們那裡(結) 繁衍	16 在這裡著落創社後, 日日繁衍發展。
	Oraanto 'i, mata:pal nira ko Fotod han- 然後(結) 面對 他(註) 蘭嶼, anay a Pala mahaenay. 叫做(結) 島 這樣	這個部落的正對面是個叫做 Fotod 蘭嶼島。
17	Negnegen pasi'amis 'i, o lotok, neg- 望著 向北 (結)(註) 山 望	17 再說這裡的風景是北邊有山, 南邊有山, 又西邊也有山, 只
	negen pasitimol 'i, o lotok. Negnegen pa- 著 向南 (結)(註) 山 望著	前面一望無際的海面。
	si'tip 'i, o lotok tapal han aca nira ko 向西(結)(註) 山 面對如此些他(註)	18 回想; 昔人如果沒有被漢人侵佔的話,
	liyal aca. 海 說	現在也許還在 Kam (台南) 或者在 Pidak-awan 居住吧!
18	Itiya 'i, ano ca ka fonal no Payrag 那時(結) 若不被破碎(屬) 漢人	19 又回想; 當時(據說), 不離開 Skam 的
	kita 'i, itira kita 'i, i Skam aca 'i, 我們(結) 那裡 我們(結) 在地名還是(結)	那些舅舅們和伯母們的後代子孫同胞, 也許現在在那裡生活過着安寧吧!
	itira Pidakawan alatek. 那個地名 也許	20 不知隔了多幾年後, 又各自移位到自己理想的地方。有的移住在 Ka Kawasan, 有的移住在 Dikidiki。
19	Ga'ayay kiya ca pilaliw itiraay i 安良 我們不 離開 那裡 在	
	Skam a tamdaw ya salawinawina ita, ya 地名(結) 人 那親族 我們 那	
	fakifaki ita ya faifai i Skam ira itira. 舅舅們 我們那伯母們在地名在 那裡	
	Sanay a talipa'lal anini mahaenay. 說(結) 西星悟 現在 這樣	
20	Oyananto mafolaw 'i, tyni i Kakawa- 然後 移位 (結) 來此在地名	
	san, oroma tayni i Dikidiki, tayni i Pa- 此外 來此在地名 來此在	
	layapay ko roma. 地名(註) 其他	
21	Ta:yni cara i Fanaw toriraan 'i, 來此 他們在池上 然後 (結)	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
22	<p>itira i kawaliwali hananay a kahicraan. 那裡在 地名 叫做 (結) 目的地 Pi:na mihea cigra toriraan 'i, ira 多少 斗 他們 這件事 (結) 有 ko lkal o maliwiay ko cidal.... (主) 喊叫 (主) 傾斜 (主) 太陽 Ciira sanay ko mapatayay a tamdaw 'i, 他 說 (主) 死的 (結) 人 (結) ca kafana' kako ca kafana' kako torira- 不 知道 我 不 知道 我 這件 nan. 事</p>	<p>21 他們來到池上 地方時, 先到達 Kawa- liwai 為目的地。 22 這是不知多少 斗後發生的事情, 有一 天快太陽西傾時突然有 人喊叫: 「有人死了...」 但不知死人的名字。 23 當時我 (報導 人) 沒問講古人這個死 者如名字及那一歲的人。 只曉得死者在那 Kaka- haday 那裡被殺死。</p>
23	<p>Ano mafana'ay kako itiyaho amalicay 若 知道 我 昔日 ako ko tamdamdaw torira a tamdaw 'i, a 我 (主) 人人 這事 (結) 人 (結) (結) mafana' kako no hatini. Amanen 'i, ocima 知道 我 (屬) 現在 不得已 (結) 是誰 ko citamdaway ora gagan ca kafana' kako (主) 誤傳人 那 名字 不 知道 我 mapatay itira i kakahaday ko tamdaw. 死了 那裡在 廣大 (主) 人</p>	<p>24 據說那個人就 在 Kakahaday 做工時被 殺死的。 25 就在這裡有人 叫聲。 這個地方莊稼豐收。 例如小米, 玉米等。因 為這裡土壤肥沃, 風景 美好又有捕魚的地方。</p>
24	<p>Mimanay kora tamdaw sa 'i, ora kak- 做什麼 那個人 說 (結) 那個廣 ahaday a pala 'i, o matag a pala kakaha- 大 (結) 土地 (結) (主) 耕地 (結) 土地 廣大 day.</p>	
25	<p>Oraanto 'i, ira ko lkal. Makapahay 然後 (結) 有 (主) 叫聲 美好 ko pinaloma itira omaan sa, ano o Lamlo (主) 莊稼 在那裡什麼 說 若 (主) 小米 makapah, ano 'ariray makapah tamofokay 美好 若 玉米 美好 肥沃 sra makapahay pala. Oyaanto 'i, o hala- 土 美好 土地 然後 (結) (主) 許</p>	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

fin ko pifotig palafinan no mifotigay.
久 街 漁撈 夜宿 屬 漁撈者'

26 Ira ko lkal, "mapatayay ci ira mal-
有 街 喊叫 被殺死 (主) 他 被
ifogohay no Kafiyad" sa. Malifogoh no
砍頭 屬 布農族 說 被砍頭 屬
Kafiyad, 'araw hanto 'i, yata fofa ako
布農族 看 (結) (結) 那個 舅父 我們
ci Togso o kapahho itiya.
(主) 人名 尚 年輕 那時

27 'Araw hanto 'i, hatini awa ko taro-
看 後 (結) 如今 在 街 青年
ko kos 'i, pi'araw ko ga'ayay sa minokay
幹部 (結) 看 街 行 說 回去
cira. Yaanto 'i, waw han nira kiya kapot
他 然後 (結) (喊聲) 如此 他 那個 組友
nira. 'Aloma:nay kiya kapot nira, ya
他 許多 那個 組員 他 那
kapot nira siwa polo' ko kapot nira san-
青年 他 九 十 (主) 組員 他 說
ay niya ni Togso. Hatira ko kalnak san-
那個 (屬) 人名 如此 街 等 行 說
ay i kawaliwali itiyaho.
在 地名 昔日

28 Oraanto 'i, o kapah paroparo to pa-
然後 (結) 街 青年 總共 街 子
karogay siwaay polo'.
備組 九 十

29 Ora sakalalood toraan 'i, malifogoh-
那個 交戰 之 因 那個 (結) 被 砍 頭
ay, ira koya malifogohay a tamdaw oraan-
有 那個 被 砍 頭 (結) 人 然後
to 'i, maliyohay ko riti, maliyohay no
(結) 被 挖 出 (主) 女 陰 被 挖 出 屬

26 有人喊叫：「有
人被布農族砍頭死了...
」當時，有位舅舅名
叫 Togso，他是還年輕
首先趕來看他的。
27 因未見青年幹
部他先回去召集青年們
(Kapot)。據說當時他
的 Kapot 共有 90 個人之
多。這是他們還在 Kaw-
aliwali 部落的青年組
人數。

28 再說，這裡的
青年組 Pakarogay 在內
總共 90 個人。

29 後來詳細的報
告說有位女性被布農族
砍頭在陰部挖出而死。
因此青年組緊急集合

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
30	Kafiyad ko riti. 布農族(主) 女陰 Ora hanto ci Togso toriraan 'i, ta- 那 (結) (主)人名 這個人(結) 否 'aw han nira ko kapot nira siwa polo' 集如此他(主) 青年組他 九 十 pakarogay ca kalafi tora. 準備組 不吃晚飯 那事	追捕加害人。 30 於是 togso 親 自率領 90 位青年追捕加 害人。那時他們未吃晚 飯。
31	Oraanto 'i, tahira itira mita'lif to 然後 (結) 來到 那裡 經過 (目) c'po' no Fanaw a 'alo itira i Calakay 下游(屬) 池塘 (結) 河 在此 於 地名 masa'opo itira salilamen nira. 集合 那裡 分配 他	31 經過 3 沼澤 (河) 下游 Calakay 集中 後 又 分組 行動。
32	Ccay kapot 'i, pakayni i kala'no 一 組 (結) 從此 在 下方 ccay kapot 'i, pakayni i falkag han ni- 一 組 (結) 從此 在 上方 說 他	32 一組從下方, 另一組從上方分別出動。 togso 從西側單獨行 動。
33	ra. Kawas koni Togso pakafalkag. 幸好 這個人名 從西方 'araw hanto 'i, tayrayraho ko kapah 看 (結) (結) 到達時 (主) 青年組 'i, mikridan ni Togso 'i oraan 'i, awa:- (結) 率領的 (屬) 人名 (結) 那些 (結) 消失了 ayto ko Manowan. Maliklonto ci Togso (主) 布農族 下去 (主) 人名 amikayagal rasa 'i, macahiway cowa- 走近 此時 結 (主) 餓了 尚未 ho ka lafi hiwawa maan ca kacahiw? 做晚飯 說 什麼 不 餓	33 但, 全体圍進 布農族地裏時, 沒見到 一個人, 他們早逃走了。 togso 等, 從部落出 動來到這裡時未吃晚飯 所以現在感到肚子餓。
34	To:doh han ni Togso ko wiswisan no 燒掉 如此(主) 人名 (主) 簷邊 (屬) loma' a patali:yok. Matataos ira a mi- 房屋 (結) 圍繞 一周 他 (結) todoh ko wiswisan no loma' a pataliyok 燒掉 (主) 簷邊(屬) 房屋 (結) 圍繞	34 togso 從房屋 的簷邊開始用火要燒掉 布農族的房屋。把屋簷 的四圍全部用火後 to-

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

- 'i, comod sa cira.
進入 如此他
- 35 Komaen aca to 'inatap no Kafiyad.
吃 又 用 小米酒 (屬) 布農族
Komaen aca tiya a tititi no Fafoy koma-
吃 又 那個 (結) 肉 屬 山猪 尚吃
enho itira. Mafe:col ko tiyad nira kom-
那裡 吃飽 用 肚子 他 吃
aen 'i, mahadakawto kako sa kira mita-
(結) 想出去 我 說 如此 作四
liyokan nira kiya namal no wiswisan no
用 他 那個 火 屬 屋 簷 屬
- 36 loma' hiwawa 'i, tayrato i moco' kora
房屋 說 (結) 來到 在 牆壁 那個
namal a ma'min 'i, oraan 'i, pakacowa a
尺 (結) 全部 (結) 那個 (結) 從何處 (結)
mahadak sa ci Togso tora 'i mo:mok han
出去 說 (主) 人名 那個 (結) 鑽出 如此
nira kora kora moco tora matodohay, ora
他 那個 那個 牆壁 那個 着火的 那個 都 燒 光 了。
ma'cicay ko kalaw ko fokefokes sanay.
被燒掉 用 眉毛 用 頭髮 說
- 40
37 Oraanto 'i, na kalikiay cara a mig-
然後 (結) 若 稱為 快些 他們 (結) 獵
ayaw 'i ira alatek ko tafad nira 'i to-
人頭 (結) 有 也許 用 (以頭) 他 (結) 為了
no pico'ay nira to maalay ira a maliriti
報復 他 用 被取去 有 (結) 取得 女陰
'i miliholan no Kafiyad ko riti.
(結) 被挖出 屬 布農族 (主) 女陰
- 38 Oraan 'i, awaay ko tafad nira sa-
那個 (結) 無 用 人頭 他
manen kalikiay ko Kafiyad a milaliw.
因為 稱為 快些 用 布農族 (結) 逃走
- 35 可以吃的東西。
35 幸好找到布農族的山猪肉, 酒等。吃飽後想出去時已經來不及火超猛進來。
36 看來情況不妙不得已遁於是從已着火的牆壁鑽出外面。結果雖然他不受重傷但他的眉毛, 頭髮等全燒光了。
37 本來要被陰部挖出的受害者報復而出動狩獵布農族的人頭, 如今布農族全部逃走, 獵不到一個人頭。
38 如此布農族不見一個人。於是他們把布農族的房屋全部燒光

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>Kilikilim ira awato mahra tola pala. 尋找 他 無 獲得 那個地方 Oloma' no Kafiyad 'i ma'minay a maiya 房屋 (屬) 布農族 (結) 全部 (結) 做了 matodoh awato ko canocanot sanay ko so- 燒掉 無 (主) (絲毛) 說 (主) 話 wal.</p>		<p>了。再找不到一個布農 族於是他們把布農族的 房屋像不留一根絲毛一 般地全部燒光了。</p>
<p>39 Mikitiraay, tayni ko Fanaw 'i, o Pa- 由此 來 (主) 地名 (結) (主) lidalidaw i Fanaw 'i, tayni i Alapawan 恆春阿美族 (結) 地名 (結) 來 在地名 'i, malaliday kona Kafiyad nanitini i 時常 這個 布農族 由此 在 Fantiw nanitini i Lahlah, nanitini i Si- 地名 由此 在地名 由此 在 morok sanay kora sowal. 地名 說 那個話</p>		<p>39. 以前, 恆春所 美族來到池上及Alapa- wan以來常常出現獵人 頭仔布農族, 都是從F- antiw, Lahlah, Sim- orok地方來的。</p>
<p>40 Na haenen ni Togso 'i awato ko tay- 從這所做(屬)人名(結)絕了(主)來到 niay i Alapawan a milifogoh, awato tayni (結)人名 (結)獵人頭 沒 來到 i Madawdaw awato tayni i Pisirian. Sa- 在地名 沒 來到 在地名 說 nay ko tawacikel. 話 故事</p>		<p>40 Togso 攻打了 布農族以後, 也不再出 現在Arapanay, Mad- aw daw, Pisirian各地 獵人頭。以上昔人所講 的故事。</p>
<p>41 Ano caho ka haenen ni Togso mikrir 若 來 (其這所做(屬)人名) 領導 kiya kapah a miilo^h kiya loma' 'i, madad- 那個青年 (結) 燒掉 那個房屋 (結) 繼 otocayto tayni i Alapawan tayni i Fafo- 續 來 在地名 來 在東河 kod i 'Tolan tayni i Madawdaw. Sanay ko 在地名 來 在地名 說 (主) tawcikel. Mihaenay ko sakapotonto no 故事 如此 (主) 其斷絕 (屬)</p>		<p>41 若不是 togso 率領青年來燒毀布農族 的房屋也許現在還繼續 來到 Alapawan 東河, Fafo kod 東河, Tolan 都帶獵人頭。幸好從</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Kafiyad a tayni i pasawali. 布農族(結) 來於東部		此以後不再東部。
42 Oyaanto Pi:nato a mihca 'i, ga'aya- 然後 多少 (結)年 (結) 良好 yto kita toni awaayto ko misalawnaay 我們 這個 沒有了 (主) 擾亂		42 据说过了幾年以後也不再出現擾亂他們的生
titanan tono ka'orip ita itini sanay. 我們 有了 生活 我們在此 說		
43 Oraanto 'i, matodoh ko loma' na 然後 (結) 燒掉 (主) 房屋 他們 ko loma' ni ira ni ira saan. (主) 房屋 (主) 他 (主) 他 說		43 又不知過了什麼時候，有一天發生了一次災就被燒掉一家。不知道誰的家我都忘
Oraanto 'i, hayken cima loma' 'i, mal- 然後 (結) 不知道誰 家 (結) awalawayto kako tora awaayto ko pinag 忘記了 我 那個 已無 (主) 清楚		
ako tora. 我 這個		
44 Oraanto 'i, iraay kiya Dafog torira- 然後 (結) 有 那個 物品 那個 an sa 'i, na mitati:way tora Sodak sa 'i, 說(結) 那 所有者 那個 品名 說(結)		44 從在 takidis 時期得了這個 Sodak 起
nanitira i nana itini i iya itini i Ta- 從此 在那個 此地 在此 此地 在地		至到這個地方池上迄今大約過了幾百年的歲月吧。雖然隔着這漫漫
45 kidis. Pinato a so'ot a mihca 'i mitati- 名 多少 (結)百 (結)年 (結) 所有者 way tora a Dafog torira sa saka na Dim- 這些(結)物品 這些 說因此 人名		長的年月，那個 Sodak 依然
ata' to aloma' kora mitatoyay o Kakopa (主)(結)家 那個 所有者 (主) 氏族名		就是在 Kakopa 氏族的 Dimata 家所
kora. 那個		收藏。
45 Ora niyam a l'iragan da'i, nantira i 至於 我們 (結) 血統 說 由此 在		45 至於我 (報導人) 的家系，雖然屬於

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Takidis 'i, sakapina tahini sa kako 'i, 地名 (結) 第幾代 到此 說我 (結) ca pililam toriraan, o pi:cato ko niyam 無分配到 這些物 (主) 分支 由我們 a 'iragan. (結) 血統		ka ko pa 氏族的血統, 因為好幾代後的子孫, 對 Sodak 無緣。
46 Opica'to, kaora 'i, ora milayapay 分支 那個 (結) 那個 歌頌者 pitoay kiya Sodak sa 'i, milayapay i 七個 那個 說 (結) 歌頌者 在		46 據昔人傳說原 來 Sodak 共有七個。如 今在池上所持者只有 D. imata' 家。
Fanaw deg oraan loma' na Dimata'. 池上 只 那些 家 (族屬人名)		47 (話再回到前段)
47 Misamaanay han no ma'osaw korira a 為什麼 說 (屬) 殘留 那個 (結) loma' itini 'i ya saspata a laloma'an 家 在此 (結) 這四個 (結) 家庭		那天在 Talodit 發生 火災時 未被燒掉所殘 餘的房屋共四家 其中 我家氏族和 Dgal 兩家
saan 'i, mispat a lamo no ma'osaw itini 說 (結) 在四個 (結) 家 (屬) 殘留 在此		當時還所持着 Sodak。
48 i Tarodit saan 'i, nima loma' kora mi- 在地名 說 (結) 誰 家 與 那個 所		
tatiway tora Sodak sa 'i, hay o niyami a 持者 那個 品名 說 (結) 對 (主) 我們 (結)		
'iragan hato matrekay ko niyam a loma' iti- 血統 由 被殘留的 由 我們 (結) 家 那時 ya, ta na Dgal a loma'. 尚 (族屬) 人名 (結) 家		48 其後, 有一天 在 Kawaliwali 也發生 了火災。此時火燭 (據 說火源從会所起來的) 快進展到鄰居的穀倉旁, 如果不再救火恐怕穀倉 全部燒掉, 那還有什麼 食物吃呢? 如此, 大家 家驚慌失措之刻有人突
48 Oraanto 'i, so'lin matodoh to itini 這些 (結) 確實 燒掉 在此		
i kawaliwali to laday todoh saan, "ira 在地名 且平常 燒掉 說 有		
kiya iya ita! 'ira kiya Sodak ita. Matini 那個 它 我們 它 那個 品名 我們 如今		
gata sato 'i, (matodohay ko sfi sanay 接近 (結) (結) 燒掉 由 会所 說		
hokiya?) a misiyapto to pa'alilian no 是否 (結) 快燒到 且 穀倉 屬		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
fiyaw a misiyapto to pa'alilian no fiyaw 鄰居 (結) 快燒到 (注) 數倉 屬鄰居 a maan hanto, hatini, kini masiyap ko (結) 什麼 (結) 如此 這個 燒到 (注) pa'alilian o maanto ko kakaenen saan 穀倉 (注) 用什麼 (注) 食物 說 'i, hay talipa'lal sa "hadaken kiya So- (結) 對, 醒悟 說 拿出來 那個 品 dak!" sa. 說 49 如 Hada:ken 'i, tireg sa:an ko namal. 拿出來 (結) 直立 如此 (注) 火 ora kalaliyasan nora loma' ato ccay a 那個 分界線 那個 家 和 一個 (結) loma' 'i, cato pakaccay a laya' ccayay 家 (結) 不到 來成一 (結) 尋 一個 a laya' sanay. (結) 說 50 Ccay a laya', tireg sa:nay ko ta- 一個 (結) 尋 直立 如此 (注) ta'agay ko fali tireg sa:nay ko riraan 強力 (注) 風 直立 如此 (注) 那個 a namal 'i, ca pisasiyap tiya tatihi a (結) 火 (結) 不 燒燃 那個 旁邊 (結) cafeq sanay da. 牆壁 說 如此 51 Oraanto 'i, mihaenay so'linayto ko- 然後 (結) 這樣地 確實 這 nini a Sodak sa toriraan 'i, raanto 'i, 個 (結) 品名 說 這些事 (結) 然後 (結) mihaenay 'i, pek sa toriraan 'i, kala 這樣地 (結) 結果 說 這些事 (結) 常常 adada ko loma' na Dgal. 生病 (注) 家 (複) 人名	然想起來大聲叫：「把S- odak拿出來！」 49 一拿出來 Sod- ak同時火熄立即止動往 上直立。着火的房屋和 旁邊房屋之間僅不到兩 公尺之距離。 50 雖然火和牆壁 之間僅不到兩公尺之間 尚吹着強風，可是火竟 立即直立止動不再燃燒 隔壁的房屋。 51 如此這個 Sod- ak有剋制火災的能力， 這事實大家都公認的。 但是不知為何後來 這擁有Sodak的Dgal家 裡常常有人生病。	

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
52	Ira ko maan 'i, ira sato ko maagag- 有 占 什麼 (結) 有 (結) 占 巫師 ay misapayrag torira irato ko maagagay 漢人式 這些事 有 占 巫師 no Payrag 'i, "a ira ko hatiraay namo a (屬) 漢人 (結) (結) 有 占 (這種的 你們 (結) dafog 'i, cowa ka ga'ay ko riraan fala- 物品 (結) 不 其 可以 占 那些 丟棄! hen!" sa. Falah han itira i Koyheg a 說 拋棄說 那裡 在地名 (結)	52 有一天請來一 位漢人占卦師問為什麼 家中常常有生病的人。 占卦師說：「啊！在你 們家中收藏着一樣怪物。 這個怪物就是你們家 的禍患之因，你們必需 放棄它！」於是他們把
lotok. 山	So'lin mitakce kako ma'inawayto ko- 於是 讀書 我 (不生草木) 那個 ra lotok. Taliyok no pifalahan tora Daf- 山 四圍 (屬) 丟棄的地方 那個 物 og 'i, matodohay ma'min. Tahira ko pilo- 唱 (結) 燒掉 全部 至到 (占) 靠近 lol mapadgay namal mapadgay. 被息滅 火 被息滅	Sodak 丟棄在 Koyh- eg 山。 53 還記得，在幼 年讀書的時候，這個山 上她像老人禿頭一樣不 長草木。尚其四圍都被 燒光。据说凡是火燒靠 近這個山會滅掉的。
54	Oyaan a taliyok ira 'i, mapatayto 那個 (結) 四圍 它 (結) 死了 ma'min kiya. Hnaliti 'ayto ko malgaway . 全部 說 雜草 占 生長的 Oya sa pifalahan 'i, ma'edeg 'i kakan- 那個說 丟棄處 (結) 大約 (結) 廣大 aday kiya pifalahan niya ma'deg ccay 那個 丟棄處 那個 大約 一 cka alatek sakatosa to cka alatek tiya 甲 也許 第二 日 甲 也許 那個 pifalahan nira. 丟棄處 他	54 再說：在丟棄 Sodak 的四周樹林大部 分，枯萎，僅長着少些的 雜草。這個丟棄 Sodak 的地方面積大約一甲至 二甲之大。 55 當然古老的大 樹未被燒掉。
55	Ono li:tegho a kilag cowa ka todoh. 這 古老時 (結) 樹 未 做 燒掉 Pasowal sa ko malitgay toya pala haw 告訴 說 占 老人 那個 土地 說	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>"cisodakay kora pala, cisodakay kora pala 地名 那個土地 地名 那個土地 aka tayra haw, mihalama kamo aka tayra!" 不要去 說 遊玩 你們 不要去 sanay ko tawacik no malitgay ora ka'mag- 說 出 故事 屬, 老人 那 小時候 ho ma'arawayto ako koriraan. Icowaay 看見過 我 這些事 何處 pala san mafana'ayto kako no hatini. 土地 說 還記得 我 屬, 現在</p>		<p>我還記得老人說過： 「那個地方有 Sodak, 孩 子們不要去那裡玩！」 這樣地禁止孩子們去那 裡。尚我去過其附近看 看。如果現在叫我去查 看我可找到在什麼地方。 56 但是這個地方 全部被漢人開墾做田。 所以這個地帶的土地分 界變得不明。不過， 如果有時而陪同一人去 查一查會找到的。</p>
<p>56 Oraan 'i, tahaninito 'i, mapamatag- 這是(結) 如今 (結) 被開墾 ayto no Payrag 'i, mahiyaayto no Payrag 屬, 漢人(結) 動手 屬, 漢人 makawmahayto no hatini, icowaayto a pala 動工 屬, 現在 在何處, (結) 土地 hokini sa kako 'i e, atawen ako ko cima 不知 說我(結) 陪同我(結) 誰 'i, mahra no hatini alatek. (結) 找到(屬) 現在 也許</p>		<p>57 失去子 Sodak 後, 'Deg 家在 Kawuliw- al 時受子火災一次。 後來移住 Podkop 又遭 到火難。</p>
<p>57 Nafalahen 'i, matodoh ko loma' ni 放棄之後(結) 燒掉 出家(屬) 'Deg i kawaliwali. Matodoh ko loma' ni 人名在 東側 燒掉 出家(屬) 'Deg i kawaliwali, ya matodohay ko loma' 人名在 地名 即 燒掉 出家 ita sa tayni i Padkop matodo ko loma'. 我們說 來此 在 地名 燒掉 出家</p>		<p>58 後來, 因為如 此連續地災難, 末子 Dg- al 家滅祖無後代。不過 現在由其兄弟(姊妹) 的子弟, 孩子繼承 Dg- al 家之系統。</p>
<p>58 Tahanini 'i, awaayto ko tloc noni Dg- 至今(結) 全無 出後代 這個人名 el 'i, ono salkakato ni Dgal a wawa a (結) 只 兄弟(姊妹)(屬) 人名(結) 孩子(結) tloc no hatini ko maro'ay itini. 後代(屬) 現在 出 居住 此地</p>		
<p>59 O tadatloc ni Dgal 'i awaay. O salka- 出直系子孫(屬) 人名(結) 全無 出, 由兄弟</p>		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>kato ni nagra a loma' ko iraay matini (人屬) 他們 (結) 家 (主) 活着 現在</p> <p>i Fanaw hananay a niyaro' 'i, ora loma' 在池上 叫做 (結) 部落 (結) 那個 家</p> <p>tora 'i, ni 'Mic kora loma' no hatini, 那個 (結) (人屬) 人名 那個 家 (屬) 這樣</p> <p>o salkaka no wina ni 'Mic 'i, iraho ma'- 尚 兄弟姊妹 (屬) 母 (人屬) 人名 (結) 尚 在 全</p> <p>min kora loma' mihaenay. 部 那個 家 這樣</p>		<p>59 Dgal 家 早 絕 3 直系後代子孫。但，這 個家族現在在池上由 m- ic 繼承其系譜。尚 m- ic 的親戚 (母親的兄弟 姊妹) 還在池上生存。</p>
<p>60 Hayken, tikoan ako miharateg 'i, li- 不知道 回頭 我 想起 (結) 重</p> <p>yawen ako miharateg 'i, tadafahka'ay ka- 複 我 想起 (結) 使人不可思議 我</p> <p>ko tona lalan tora mirakatan norira Sod- 這個 道路 那個 所經過的 那個 品名</p> <p>ak, tora a waywayan nora sodak. 那個 (結) 路程 那個 品名</p>		<p>60 關於這個 Sod- ak 的傳說；它所經過 的一切和所顯現的奇跡 實在不可思議。</p>
<p>61 Ano ira matrek anini misamaan hoki- 若有 停留 現在 怎麼樣 不知</p> <p>ni? sanay kako. 想 我</p> <p>O سوال sa 'i, no wawa ni 'Mic 'i, na ir- 高話 說 (結) (屬) 孩子 (人屬) 人名 (結) 傳來 尚</p> <p>aayho kono liteg niyam itiyaho na maro- 有 這 祖先 我們 昔日 所有 居住</p> <p>'ay no hatini o no mitatiway to Sodak a (屬) 現在 (屬) 所有者 (同) 品名 (結)</p> <p>loma' no hatini o salkakato no mitatiway 家 (屬) 現在 (主) 兄弟姊妹 (屬) 所有者</p> <p>a loma' no hatini. (結) 家 (屬) 現在</p>		<p>61 若能現在還保 留這個 Sodak 會有發生 怎麼的事情呢？</p> <p>據 mic 家孩子說；昔 日所持 Sodak 血統中尚 生存的子孫後代僅此一 家。</p>
<p>62 Oraan 'i, سوال sa nira 'i, o pifa- 這是 (結) 說 如此他 (結) (主) 放棄</p> <p>lahan no liteg niyam tora Sodak 'i, laki- (由於) (屬) 祖先 我們 那個 品名 (結) 毀滅</p>		<p>62 又說；昔人勿 論那一家凡是持有而放 棄 Sodak 的家，其後都 遭到自滅沒落的命運。</p>

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

saw sanayto ko loma' sanayto ko sowal
說過 高家 說過 高話

nora ni 'Mic.
那個 (人屬) 人名

63 Hay nihaenay awid kono na Palidalid-
是係 這樣 朋友 這個 關於 恆春阿美族
aw hananay.
所說的

Sama:nay ko Palidalidaw sanay alatek
如何 (主) 恆春阿美族 說 也許
'i, fahka'ay alatek ko tamdamdaw ma'min.
(結) 吃驚 也許 (主) 人人 大家

64 Cowa cowa a niyaro' 'i, iraaay matilid
何處, 何處, (結) 部落 (結) 有 記錄

ko, iraaay ko tawacikel 'i, han tada ma-
(主) 有 (主) 傳說 (結) 如此 實在 隱

himed kono Palidalidaw saan 'i, hay
藏着 這個 恆春阿美族 說 (結) 對

mihaenay awid.
這樣地 朋友

64 Kaoraan 'i, hapinagen ako 'Amis
但是 (結) 研究 我 本族

aca tamdaw 'i, tada madiadiay ko Palidaw
只 人 (結) 實在 分散 (主) 恆春

a tamdaw. Ta kora 'i, tada ma'solay.
(結) 人 就 這個 (結) 實在 少數

65 Oraan 'i, 'alomanay cagra itini i
這個 (結) 許多 他們 此地 (結)

(Taynag) ya i Skam (kiya haw) 'aloman-
台南 在地名 對 嗎 許多

ay ko tamdaw i Skam to riraan 'i, ya roma
(主) 人 在地名 (目) 這些 (結) 那 其他

a tamdaw nira milaliway, ya roma a tamdaw
(結) 人 他 逃走 那 其他 (結) 人

cowa pilaliw mihaenay.
未 逃走 情況如此

63 以上所講的故
事是恆春阿美族的。
也許關於這個故事人
人會好奇？因為這個
在全阿美族的傳說書裡
未見過的故事。就是說
未公開的大故事。

64 據我見；因為
在全阿美族中恆春阿美
人口最少而分散各地的
人。

65 不過，根據恆
春阿美族的傳說，昔日
祖先的人口不少。尤其
是在 Skam (台南) 時
期人口很多。因為那時
遭難的人有的離走有的
留在那裡。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
66	Harategento ako no hatini, kita o 探討 我(屬)現在 我們(注)	66 再說；探討這個
'Amis a tamdaw 'i, itini i Taynag tora 本族(結)人 (結)在此在台南 那個	sa'tip a pala 'i, adihayay mahidayay a 西部(結)土地(結)許多 留下(結)	67 內題，既然有這故事， 那處留在台南的兄弟 同胞將來何從何去？
'Amis malaPayragay no hatini sanay ko 本族 被漢化的人(屬)現在說(注)	mako a lo:goc awid 'i. 我(結)判斷 朋友(結)	我是很懷疑。難道他 們又受到外害滅根了？ 或者被漢化了？
67 Hayken, hatiraay haca ko hatiraay? 不知道 這樣地(這些)(注)這樣地	Haen han ako mitolas awid ko sowal. 如此說我休止 朋友(注)話	67 那處我們這個故 事歸於故事罷了。 以上我說到此地。終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
注解			
1	mahadakayto	出現子	
	namilaliw	離開之後	
	kafafolafolaw	ka-fafola-folaw < folaw	搬家
2	kahofocan	ka-hofoc-an < an	接尾辭 1. 處, 2. 時, 3. 物
3	finawlan	眾人	
4	tatihi	隔壁, 另一邊, 另一對	
	ma'neray	矮	
6	miladom	挑水	
	pa'tag	台語	
7	'atomo	陶壺	
8	sapipadeg	sa-pi-padeg < padeg	息滅
	tapal	對面	
9	ma'iwil	傷情感	
	hamaan	不要	
10	kawas	鬼魂, 命運	
	sapafli	sa-pafli < pafli	給
	samaanen 又是如何?	
	cikawasay	平婆	
	'alomanay	'aloman-ay < 'aloman	許多 村人之數詞
11	patanamen	pa-tanam-en < tanam	嘗試, 人名
12	mana'ag	ma-na'ag < na'ag	保管, 存留
13	miala	取拿	
	kakarayan	上空	
14	ma'osaway	ma-'osaw-ay < 'osaw	剩餘, 殘留
	loma'	房屋, 住址	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	malitgay	古人, 昔人, 祖先		
15	kanatimol	少許靠近南邊		
16	paniyaro'	pa-niyaro' < niyaro'	部落	
18	fanal	分散, 分碎		
19	ga'ayay	可以的, 很不錯的		
	salawinawina	親戚		
23	mafana'ay	明白, 懂得, 聰明者		
24	o matag a pala	肥沃的土地		
25	pinaloma	種植物, 農作物		
26	kafiyad	布農族語; 友人之意。在恆春阿美族對布農族的稱呼。		
27	'araw hanto	然後		
28	pakarogay	阿美族的社會男子身合階層組織中最低的一層(一級)。		
29	oraan	那些		
	maliyohay	ma-liyoh-ay < liyoh	掘	
30	kapot	伙伴, 同事, 同業者		
31	'alo	溪		
	fanaw	停泊或沼澤		
37	pico'aw	pi-co'ay < co'ay	反抗, 回報,	
38	canocanot	ca-no-canot < canot	絲毛	
41	sakapoton	sa-ka-poton < poton	切斷	
43	pinag	確定, 效能, 標記		
44	mitatiway	mi-tatiw-ay < tatiw	手持	
	kakopa	在恆春阿美族中氏族之一		
45	'iragan	'irag-an < 'irag	血	
	pililam	pi-lilam < lilam	應得之物	
47	ma'osaw	ma'osaw < 'osaw		
註				

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	matrekay ma-trek-ay < trek 保留	
48	tireg 站起來	
49	laya' 翹; 男子兩臂左右平伸的長度, 約1.8公尺	
52	maagagay 耆行學典歌舞的巫婆團	
53	ma'inaway ma-'inaw-ay < 'inaw 人名,	
53	pifalahan 垃圾場	
	mitakci mi-takci < takci 台語	
59	iraay 在	
62	lakisaw 不成, 失敗, 取消	
63	awid 朋友. 講話人向對方的客套話; 口頭語.	
	mitilid 寫上	
64	hapinagen 查清	
66	harategen 想一想	
	lo:goc 推想, 慾望	
	mitolas mi-tolas < tolas 分界, 終真.	
注		